

---

## THE FRENCH INVASION OF MALTA: AN UNPUBLISHED ACCOUNT

**Grazio V. Ellul**

---

In June 1798, the Order of St. John surrendered Malta to Napoleon Bonaparte. Hitherto students of French Malta have mostly made use of two contemporary accounts — by Felice Cutajar<sup>1</sup> and Bosredon Ransijat<sup>2</sup>. Another contemporary unpublished version is that of the Syracusan man of letters, the Rev. Giuseppe Maria Capodieci. He was among the first, if not the very first, to write the history of those turbulent days. According to Serafino Privitera, the writer of the *Storia di Siracusa Antica e Moderna*, Capodieci had dedicated his life to learning, collecting all relevant information from old manuscripts and books in private and public archives to write the history of his town. Capodieci died in 1828<sup>3</sup>.

1. Curmi, G., "Breve istoria della venuta delli Francesi nell'Isola di Malta e loro modo di governarla (manoscritto inedito)", *Malta Letteraria*, 1932, pp. 57-75-125-147-182-213-250-271-304-329.
2. Bosredon Ransijat, *Giornale dell'Assedio e Blocco di Malta*, Malta 1843. Among the best published works on Malta in 1798 are: Azopardi, Barone, *Giornale della Presa di Malta e Gozo, dalla Repubblica Francese, e della susseguente Rivoluzione della Campagna*, Malta 1833. Barone Azopardi's *Giornale...* is not a first hand account. He made it clear in the "Avviso" to the reader that "lo scrittore niente ha riportato di sua scienza propria, e che tutto il contenuto dell'opera è ricavato da libri, e documenti già publicati, e da memorie e notamenti scritti da individui contemporanei che per lo più ebbero parte negli avvenimenti accaduti".  
Scicluna, H.P., "Documents relating to the French Occupation of Malta in 1798 — 1800", *Archivium Melitense*, V, 1-3, pp. 1-303.  
Hardman, W., *A History of Malta during the French and British Occupations 1798 - 1815*, London 1909.  
Denaro, V. F. *The French in Malta*, Malta, Progress Press 1963 (offprint from *Scientia*, XXIX).
3. Privitera, Serafino, *Storia di Siracusa Antica e Moderna*, Forni Editore, Bologna. In his list of well known 18th century Syracusans, Privitera has this to say about Giuseppe Maria Capodieci: "Coatano del Locateta e degl'illustri mentovati cittadini fu il celebre antiquario sacerdote Giuseppe Capodieci, che tutta la vita consacrò a raccogliere, a riunire, a conservare quanti documenti, quante vecchie scritture, quante minute notizie con ferrea volontà ed invitta perseveranza poté attingere da libri, da codici, da lapidi, da pubblici e privati archivij per apprestare i materiali ed illustrare la lunga serie de secoli, che comprendono la storia dell'antica e della moderna Siracusa. Ciò che aveva fatto per l'Italia l'immenso Muratori, lo fece per Siracusa l'infaticabile Capodieci. Molte opere ei pubblicò per le stampe; e le sue "Antichità di Siracusa" furono apprezzatissime, e fecero il giro di Europa. Ma

The account which is being published in the original form, is Ms. Qq. F. 231 preserved in the Biblioteca Comunale of Palermo. It was written in Syracuse on the 24th July 1798 and addressed to Don Giovanni D'Angelo. In the covering letter to D'Angelo, Capodieci wrote about the care and attention he devoted to this account. It was written with the sincerity and objectivity that it merited though perhaps not in the style that it deserved. He begs D'Angelo that "should you decide to publish it" he (D'Angelo) should improve upon its style. Capodieci had, as his source for this account, a number of Syracusan knights of the Order and others who have passed through Syracuse after their expulsion from Malta. They were all eyewitnesses and had a role to play in the events described. "These used to meet me (Capodieci) every day, recalling all the facts in detail, calculating the hours and days, and without any disagreement among themselves." He hoped that the President of the Kingdom of the Two Sicilies and other ministers would like to read such a faithful and detailed account. He found merit in the work precisely because it is an account of a number of knights who served at different places in Malta<sup>4</sup>.

The author and the knights who gave him the information were politically minded. They were conscious of all that was going on behind the scenes. They were people in the know. They themselves had played a role in the events narrated. They were not interested solely in mere facts. The wood is not missed for the trees. The account may contain some inaccuracies but the salient points that make up the history of those days, namely, the part played by the Maltese jacobins, the Maltese Church, the people's loyalty to the Order, the imbalance of Boisgelin's "dreadful change" between the government of the Order and that of the French and finally the intimations of the gathering storm which was to burst on Sunday, 2nd September 1798 and to make that day Malta's finest hour, are all there. The analysis and comments passed by Capodieci are the more remarkable because he could discern "the condition in which Malta finds itself to-day."

This introduction is not meant as a scientific study of the text itself but rather as a running commentary on Capodieci's analysis. The overall picture, I feel, should not be sacrificed for the isolated details.

The account starts with a very brief outline of the origins and peregrinations of the Order of St. John. It goes on to deal with "the catastrophe which befell Malta in the current year, 1798." It clearly states one of the reasons why the French captured Malta without any difficulty: the presence on the island of a number of jacobins or French sympathisers. Very little is known about the number and role of the Maltese jacobins in the events of June 1798. They greatly impressed the knights and the Maltese who

copiosi sono i suoi manoscritti, cerchi e consultati tuttodi pei preziosi documenti e le rare notizie che contengono. Pure incredibile come un sol uomo abbia potuto scrivere, copiare, e diligentemente riunire in grossi e numerosi volumi tante carete, che quanto più vetuste si fanno, tanto più preziose divengono. Ei stesso vivente, in distante scansia serbandole nella pubblica biblioteca, donelle alla patria, di cui l'amore in esso era delirio. Mori nel 1828".

4. Bibliothec Comunale di Palermo, MS. QI. F. 231.

remained faithful to the Order. It seems, however, that their number was about 5-7000 at the most. They included members of the Maltese nobility, the bourgeoisie and the upper clergy. In the main, they were the people of Valletta and the three cities. Thus the account repeatedly refers to "continual internal plots and revolutions." One of these was the birth of "a strong plot, fomented by some knights, merchants, and barons..... who held secret meetings with the French to establish Democracy." No sooner was one nipped in the bud than a worse evil appeared.

There was much preoccupation with secret meetings, jacobins, and "democracy" especially with the arrival of noted French sympathisers. The Order of St. John and the King of the Two Sicilies were aware of the revolutionary undercurrents in the island. Already in 1784, Bali Pignatelli wrote to John Acton, in Naples, about "some seditious principles" current against the government of Malta. He warned that "the condition of the island is henceforth to be regarded as the object of vultures, that are ready to devour it". He also noticed signs of a "cancerous germ" which could bring about the immediate collapse of the government. "Wandering gangs" were already sowing discord. Pignatelli noted the harmful effect of the presence of some foreign nationals on the Maltese<sup>5</sup>.

Such foreigners had become suspect with the outbreak of the French Revolution. A small number arrived from Syracuse. In May 1794 the "French watchmaker", Francis Coste, a man of great malignity, arrived in Malta. He had been expelled from Catania. No sooner had he landed in Malta than Grimaldi, the Sicilian king's representative in Malta, had him arrested and then sent to Tunis. In 1794 Caroline Ondoven came to perform at the Manoel Theatre. She was accompanied by her husband and mother. The three of them were ordered to leave the island because of their "seditious talk."<sup>6</sup>

A small number of Maltese became also suspect. In 1794 two Dominicans, Alexander Grech and Francis Vassallo, were ordered to leave Malta within two hours. In the summer of 1797 the Order of St. John made arrangements for the removal of nine rebels whose leader was "a certain Vassallo" and who was serving a life sentence. The President of the kingdom of the two Sicilies was warned lest these arrived in Sicily and spread "a germ so pernicious and contagious."

When the storm broke out in June 1798, the work and betrayals of the jacobins were uppermost in people's minds, according to Capodieci. They were blamed for Malta's surrender. The behaviour of the Maltese jacobins, inebriated by the French victory, disgusted many honest citizens. "They were the first to violate, strip and sack the churches. They billeted French officials in Private houses, without caring about the consequences for honour of honest families. In one word, more harm was done by the jacobins than by the French themselves<sup>7</sup>."

Capodieci's account also touches upon another important feature that

5. Archivio di Stato di Napoli, 6948.

6. See the author's forthcoming study on "Relations between Malta and Sicily".

7. The author is working on an edition of an anonymous diary of June 1798 — February 1799.

made 1798 so significant for the Maltese Church<sup>8</sup>. Contemporary manuscripts indicate that the bishop and the canons were very partial towards the French authorities and that the French did their utmost to gain the support and blessing of the Maltese Church. Capodieci simply says that Bishop Labini was "well received" by Bonaparte<sup>9</sup>.

When Labini paid a visit to the French General, Bonaparte accompanied him "to the end of his room." The bishop made no remonstrances against the new government. On June 13 he duly "called the canons, those of the cathedral and of the other collegiate churches, as well as all the parish priests and the heads of religious orders, and he led them to Bonaparte in order to make them recognise the French Directory as their sovereign and to take the civic oath." The French general immediately reciprocated this gesture. In fact, "to make a show of his generosity, he returned to the bishop and to the canons all the churches which had been earlier stripped of their gold, silver and gems....."<sup>10</sup>

Later on the bishop issued a most accomodating Pastoral Letter. There was no word of condemnation against what the rest of Europe had labelled an anti clerical and sacriligious government. Labini rather condemned the "unreasonable enthusiasm" on the part of the Maltese and advised them to be "good citizens by respecting the authority set up by the Lord"<sup>11</sup>.

Napoleon's partiality towards the Church authorities is noteworthy. On reaching Valetta he "earnestly sought Canon Caruana, and after a long talk he nominated him member of the French government." He also briefed him on the election of the other members of the same government<sup>12</sup>. No opportunity was missed to stress the cordial relations between Church and State especially during festivities such as those of SS Peter and Paul, St. Lawrence in Vittoriosa, St. Mary, and that of the 14th July. Contemporaries state that on the feast of SS. Peter and Paul, "the French generals were invited and well received at lunch by the bishop." That same day, "The Rector of St. Paul's Grotto, the Abbot Savuar, invited all the Republicans to dinner." After the traditional horse races, Savuar "led to his house, and warmly received,

8. The role played by the Maltese Church in 1798 is only mentioned in passing in this running commentary. According to the writer, the Maltese Church played a most decisive role in the defeat of the Order in the June days of 1798 and the rising of the Maltese in September of that same year.

9. Azopardi, Barone, *op.cit.*, p.18, says that "Buonaparte... era molto compiacuto delle saggie prese disposizioni del vescovo di Malta monsignor Labini, nell'occasione della capitolazione della Città gli spedì in quel frattempo una lettera, con cui lo informava del piacere provato di sua buona condotta....."

10. For the full text of this Pastoral Letter see Azopardi, Barone, *op. cit.*, pp. 37 - 39.

11. See note 7 above.

12. *Ibid.* This courting of the Maltese Church by the French government was in evidence before and after 2nd September 1798. Bosredon Ransijat, *op. cit.*, p. 26 says that "the Commission of Government, "allorchè si celebrano le feste principali, assiste alle funzioni che si fanno nella Cattedrale".

the French generals, officials and republicans." The evening was concluded with a republican ball<sup>13</sup>.

Capodieci's account illustrates clearly the feeling of the Maltese towards their new masters. By Maltese he obviously means the overwhelming, silent majority: what the manuscripts refer to as "the people", "the low people", "the country people." The Maltese were practical and down to earth, and like their Sicilian neighbours, they were sceptical of any foreign doctrine<sup>14</sup>. A paternal form of government suited them best.

In the main, they were either staunch supporters of the Order or disinterested spectators of the political scene. The overwhelming majority remained faithful to the Order. This is clearly brought out in Capodieci's account. The Maltese people's loyalty and courage are praised. Even after the Capitulation, the Maltese refused to surrender their forts to the French. The Italian knights told Capodieci that after the Capitulation, the two fortresses of Ricasoli and St. Angelo "did not want to surrender by any means, but kept firing continuously." Only when important persons and "some priests" used "their influence", did the Maltese leave their posts.

The account of the Maltese reaction to French rule is accurate. The French revolutionary doctrine did not go down well with them. Reading through the account one concludes that sooner or later there had to be a 2nd September. Capodieci comments that while "the conspirators showed themselves happy about the new democratic government" yet "the greater part of the inhabitants were unhappy." Towards the beginning of July the Maltese were showing their resentment to the new regime. They "did not accept" the new laws and proclamations and "the greater part (of the new legislation) was not adhered to."

The French were conscious of Maltese resistance. Many French and Maltese jacobins felt it necessary to retire to Valetta for safety's sake. Capodieci notes the attempted rising of Saturday, 21st. July. That day, "some inhabitants of Malta rose against the French....." This resistance is collaborated by other authorities. According to contemporaries "the whole nation was against such a capitulation" namely that of 12th June. They also knew that some insurrection or revolution against the new masters was unavoidable. When the Maltese had heard of a possible capitulation, they demonstrated in Valetta and were only calmed down by the "specious hopes" put forward by the clergy and Dr. Torregiani: "The nation and the faithful people gathered there, seeing such persons (Napoleon's secretary and Dolumion) and the imminent capitulation, all met in the Palace Square, to stage a rising.

14. The sceptical, anti-doctrinaire attitude of the Maltese in late 18th century is very similar to that of their Sicilian neighbours. Both the Maltese and the Sicilians were for reform — not revolution. For this reason England appealed more to them than France. On the subject of Sicilian reforms, see Tomeucci Luigi, *Genesi del Conflitto tra la Sicilia ed i Borboni*, (1734 - 1816), Casa Editrice Prof. Riccardo Patron, Bologna.

This was quickly nipped in the bud by some religious people and ecclesiastics, and by the persuasive words of Dr. Torregiani. The latter promised the rebellious crowd that the Order would remain in Malta together with the Grandmaster, subject to the laws of the French Directory and to many other laws of great benefit to the nation. With such tempting hopes he calmed and quietened the people<sup>15</sup>."

That the French met with stiff Maltese opposition from the outset is shown by the following incident. After the signing of the capitulation and the stationing of a number of French soldiers in Valetta, some Maltese jacobins prepared a demonstration to welcome Napoleon from the *Orient*. "On Bonaparte's setting foot ashore, [the Maltese jacobins] started shouting and applauding Bonaparte, calling him the Idol of Freedom of the peoples and nations....." But on that very day of French victory, some other Maltese staged a counter protest and tried to assassinate Napoleon. While the jacobins were welcoming the French General, "some faithful Maltese, however, tried to surprise him and assassinate the *Eroe Liberatore*, and all his co-generals, as they entered the Marine Gate to Valletta. Thus they would belie the many boasts of the traitors. [The faithful Maltese] got hold of some pieces of artillery which were placed on the gate from where Bonaparte was due to pass. Unfortunately, this operation was discovered by the jacobins, and the [faithful Maltese] were arrested and led to the prisons. They just escaped with their lives thanks to their good luck<sup>16</sup>."

As the new French regime showed its true colours and doctrinaire attitude, the Maltese realized more the imbalance between their former masters and the new one. The brazen effrontery they had to suffer at the hands of Maltese jacobins and the new French demands were too much. The French continued to meet with opposition. Some French "still maintained themselves in the country, afflicting the poor peasants, but these brave'y opposed them even at the expence of their own lives." The people who felt "the dreadful change" most were the poor who under the paternal government of the Order were used to more humane treatment. By the beginning of July, Capodieci noticed that "The rooms in the houses of the Foundry were left to ruin. The house of the poor, in the place called Floriana, and kept at the expence of the Grandmaster, was closed down due to lack of support. The sick of the Great Hospital were left abandoned and thrown on the floor in the corners of the city. The French destroyed the Archives belonging to the several Langues of the Order. Churches were desacrated; spinsters, and even some women over 60, were violated; houses were sacked and all the treasure carried away....."

It was universally held that the French were going beyond the articles of the capitulation and their lording it over the poor country people was alienating the quiet and conservative character of the Maltese. This earned the universal hatred of the Maltese towards their new governors. As another eyewitness expressed it: "In obtaining Malta, the French had no other aim except that of depriving all the inhabitants and churches of all their belong-

15. See note 7 above.

16. *Ibid.*

ings. They did not observe the capitulation and hence they were expelled. The universal hatred of the Maltese nation, especially of the country people, who were always against their outrageous behaviour, was apparent. Besides all this, the French mismanagement had made the Maltese nation conscious of the change between the French government and the order. The former aimed only at depriving the Maltese of their belongings, the latter kept, maintained and helped the nation. Thus the nation was driven to a Revolution, as happened on 2nd September, 1798."

Throughout the summer months of 1798, Maltese hostility towards French rule never ceased. "In all the countryside not one French cockade was seen, and though the order that everyone should wear the national cockade was renewed under harsh penalty, yet this was openly disregarded."

The ground was fertile then for a party or group of people to stage a concerted rising against the regime. Thus "a great party was formed in Zebbug and in other villages" which in the particular circumstances of late August 1798, staged the Revolution of 2nd September 1798<sup>17</sup>.

17. *Ibid.*

## THE DOCUMENT

### RELAZIONE

Della Resa di Malta ai Francesi

Seguita a 12 Giugno 1798.

Scritta da Prete Giuseppe Ma. Capodieci

e diretta al Sigr. D. Giovanni d'Angelo a 24 Luglio 1798.

L'Istituto del Sacro Militar Ordine di S. Giovanni Battista di Gerusalemme, detto perciò Gerosolimitano, indi chiamato di Rodi, ed oggi di Malta, intorno alla sua residenza ha sofferto sempre funeste vicende.

Non s'ignora, che nacque nello stesso anno 1099, in cui fu conquistata dalle Armi famose de' Croce segnati la Città Santa ad imitazione del quale se ne istituirono molti altri.

Il Beato Gerardo, che s'ebbe per Fondatore, fu quegli, che adottossi lo Spedale per ricetto degl'infermi, e de' peregrini, eretto sin dall'anno 1048 da certi Mercatanti della costa di Amalfi nel Regno di Napoli, obbligando poi i Frati ad adempiere a'cuni voti.

Era una tal sacra Milizia il più formidabile presidio de' Cristiani di Soria, e più volte il Re di Gerusalemme, come Baliuino II nel 1118, e 1126, e quelli di Damasco Baldelkwin nel 1122, li chiamarono per ajutarli nelle guerre, che aveano cogl'Infedeli.

Caduta però Gerusalemme in potere del feroce Saladino Califfo di Egitto nel 1187, fu costretta stabilirsi la divisata Religione nella Fortezza di Margati in Fenicia; ma dovette poi lasciarla a costo di molto sangue il dì 27 Maggio 1285.

Passo' indi in Tolemaide, o sia S. Giovanni d'Acri nella Palestina, e venne cacciata ancora a 18 Maggio del 1291 dal Soldano di Egitto Melec Seraph, per cui il Gran Maestro Wil-

lers; e i di lui Cavalieri, si ricoverarono nell'Isola di Cipro, e dal Re Errico di Lusignano ebbero concessa la città di Limisso, o Amatunta, dove dimorarono circa 18. anni fin tanto che ebbero a 15 Agosto 1309 Rodi con altre isole convicine.

Quando credeano i Cavalieri di Rodi stabile per sempre il loro soggiorno in quell'Isola, vennero astretti cedere a 24 Dicembre dell'anno 1522 Rodi a Solimano II, Decimo Imperadore de' Turchi, dopo una sanguinosa guerra, e dopo che l'aveano per anni 213 posseduta.

Si partirono il Primo di Gennaio del 1523, essen stato permesso da quei Barbari al detto Gran Maestro Willers di L'Isleadamo, e a' Cavalieri tutti di portarsi a loro agio non meno la roba, gli attrezzi militari, che gli ori, argenti, e tutto quanto possedeano la Religione, le Chiese, e g'individui, sino agli Archivj, alle Campane, e Lapidarie Iscrizioni.

Peregrinarono intanto in Candia, Lacedemonia, Paxiis, e nell'antica Cricusa; poscia in Messina, da dove passarono a Roma, e Clemente VII a 19 di Novembre 1523 li alloggiò in Viterbo.

Dimorarono ivi sino al 1529, e per fine si ridussero con dodici galee, vestite a lutto in Siracusa, ove s'trattemnero, fin tanto Carlo V nel 1530 diede loro con alcune condizioni l'Isola di Malta, del Gozzo, e l'altre di Comino, Cominotto, e Limosa cogli Stati di Gazza, e Tripoli, che poi ne' 1551 ritolte vennero alla Religione Gerosolimitana dagl'infedeli.

Si tenne in detta Città di Siracusa a 25 di Aprile del citato anno il Capitolo Generale, e tutti i Cavalieri Conventuali approvarono il Trattato conchiuso dal loro Gran Maestro, e a 25 di Ottobre sene partirono, e la mattina del Dimani giunsero in Malta.

Questa mentre che veniva munita di fortificazioni dal suo novo Padrone, fu assalita nel 1551 da Sinan, Bassà con l'Armata di Solimano, al quale riuscì di prendere, e distruggere il Castello del Gozzo.

Nel 1565 ebbe pure a respingere i tentativi dell'Armata Ottomana sotto Mustafà Bassà, e din tale incontro i Cavalieri fecero prodigj di valore, e particolarmente segnaronsi i Siciliani.

Non hanno mancato poi di conturbar la Città di Malta le interne continue congiure, e rivoluzioni, soffocate al primo loro nascere, e fra le famose contasi quella scoperta in Luglio dell'anno 1749, ordita dagli Schiavi, e dal Bassà di Rodi.

Se ne sono suscitate più volte delle altre, ma il Gran Maestro col Consiglio hanno saputo sempre prestare i ripari opportuni.

Non ebbe però l'esito stesso la Catastrofe, accaduta nel corrente anno 1798, che fissa un'altra Epoca di eterna memoria nella Storia del Secolo XVIII.

Dopo la elezione del Gran Maestro Hompesch Tedesco credeva il suo Ordine, e l'Isola di Malta godere pace, e tranquillità in mezzo le turbolenze dell'Europa. Era egli molto caro al popolo; ma non ostante però macchinavasi una forte congiura, fomentata d'alcuni Cavalieri, Mercatanti, e Baroni di quell'Iso'a che cominciarono ad avere delle occulte aderenze co'Francesi, ad oggetti di stabilirvi la Democrazia.

Erano scorsi circa due mesi prima di Giugno del corrente anno 1798, quando comparve la prima volta innanzi l'Isola di Malta una Squadra Francese di 14 navi. N'entrava di queste a vicenda qualcheduna nel porto sotto varj pretesti, e dopo alcuni giorni fecero vela per la parte

di mezzogiorno, e quantunque la Città fosse incerta del disegno, pur non meno entrò in qualche rio sospetto, e perciò si pose sulla difesa.

Nel giorno 2 del detto mese di Giugno comparvero di belnuovo alcuni legni in faccia Malta, i quali di giorno in giorno si accresceano in gran numero entrando di questi or uno, or un altro nel porto per prendere provvisioni, ed attendere ai movimenti che aspettavano da' Congiurati dentro la Città.

Ai 7 Giorno della Festa del Corpo del Signore trovandosi nel Canale di Malta un Vascello, ed una Fregata dell'a Religione, per inseguire i Barbari, furono scoperte da lontano 24 vele, che si riconobbero essere di trasporto, e cariche di truppa, ed a momenti se ne vedeano sopraggiungere delle altre, che venivano dal Ponente, dirette per l'Isola di Malta. Verso le ore 20 e mezzo se ne numerarono 72. comprese tre Fregate, una delle quali avvicinatasi bordeggiò sopra i legni Maltesi, posti su la difesa. Alzate le bandiere rispettive, si riconobbe esser quella Francese, e senza venire a parlamento, passarono li detti legni Maltesi lunghezzo la Fregata, e verso l'ora una della notte si ritirarono nel porto.

Alli 8 si osservò, che accrescevasi il numero de' Vascelli, e de' Legni di trasporto. La mattina entrò una Galeotta, che fu riconosciuta essere stata quella stessa, costrutta in Malta in servizio del Papa, e col pretesto di acconciarsi vi si trattenne sino al tramontar del sole: suonava intanto l'equipaggio nemico, e cantava una canzone, detta la Carmagnola. Non omise il riferito legno di salutar la fortezza, da cui venne corrisposta; ed essendosi provedu'a di viveri, se ne parti.

La sera medesima al tramontar del sole si diede il segno dall'Isola del

Gozzo d'essersi veduti numero 38 Bastimenti oltre de' primi, calcolandosi tutto l'armamento circa a 300 vele, consistenti in numero 27 legni da guerra tra Vascelli e Fregate, ed un Vascello di 120 pezzi di Cannoni, nominato l'Oriente, in cui eravi il General Buonaparte, e lo resto Bastimenti di convoglio di diverse Nazioni, cioè Brich, Barche Cannoniere, Bombardiere, e di disbarce. Insospettitosi molto quel Governo, mostrò di volersi porre in istato di difesa, ma senza alcun regolamento.

Sabato 9 dello stesso allo spuntar dell'aurora si replicò dal Gozzo lo stesso segno, d'esser le vele con parse di un gran numero, le quali sempre più si avvicinavano all'Isola. Verso le ore 18 riunitasi tutta la Flotta, ed il convoglio, fu spedita una lancia con un ufficiale Francese, il quale nella Barriera consegnò un plico al di lui Console, assicurando a quella gente, occorsa nella Quarantena, che aspettavasi lo resto de'la Squadra, e del convoglio, per indi far passaggio in Egitto.

Il Console suddetto portò subito una lettera aperta al Gran Maestro a nome del suo Generale in Capi'e Buonaparte, ricercando porto, pratica, e viveri per tutta la Squadra.

A tale richiesta rispose il Gran Maestro, ch'era necessario avanzare per iscritto la dimanda per risolverla con il Consiglio. Il Console ripigliò, che non gli era permesso di aspettare, perchè dovea subito portarsi a bordo dal suo Generale, come esegui all'istante con la suddetta lancia, accompagnata da una barca della Sanità.

Convocatosi intante il Consiglio fu verso le ore 22 con unanimi suffragj determinato, che qualora fosse in iscritto la detta dimanda presentata, risponder si dovrebbe ben anche in iscritto, ovvero che poteva solamente

accordarsi l'ingresso nel porto a quattro Bastimenti da guerra, e che usciti i primi si permettea entrarne altri non più dello stesso numero, e così successivamente; di negarsi affatto la pratica, come legni da guerra, giu'sta le leggi di Sanità, e di neutralità, e per fine somministrarsi quelle provisioni, che poteano, per non far mancare il necessario sostentamento alla Città. Si ordinò frat'anto di armarsi le batterie, e raddoppiarsi le guardie delle Torri, mandando tutta la notte nelle dette fortezze carrettoni di pane, biscotto, cacio, e vino, e di star pronti a prender le armi i Reggimenti di Campagna. Tutti gli ufficiali furon destinati ai loro posti, e fecero subito accendere i fornelli per le palle infocate.

Ritornò in questo tempo il divisato console, portando scritta la dimanda, ed ebbe in iscritto immediatamente la risposta del Consiglio, com'erasi allora conchiuso, che portò al suo Generale, scortato sempre dalla Barca dell'a Sanità, nè ritornò mai più, trattenendosi anche la barca suddetta, il che ragionevolmente accrebbe i motivi di sospetto.

Dalle ore due di notte sino al far del giorno s'intesero molte cannonate de' Francesi con mandare in aria fulgori, e palle luminose, che poi si rilevò essere stati soliti segni di ciò che dovevano fra di loro eseguire.

Il Comandante della Squadra di Malta ebbe subito la cura di far serrare la bocca del porto con una catena di grosse gomene, ed ancora per impedir l'ingresso all'Armata nemica.

Alli 10 della Domenica verso la mattina si videro più di 200 lance che portavano molta truppa per fare lo sbarco in terra dalla parte di S. Giuliano, di S. Giorgio, e de' luoghi convicini.

Fu spedita altresì dal Generale una

seconda Divisione con barche cannoniere, per fare un altro sbarco alla punta opposta dell'Isola, detta Marsascirocco, la quale venne respinta ben due volte dal Castello, con grave danno del nemico, ma fu poi obbligato di cessare a far fuoco per mancanza di munizione, e così seguì senza verun ostacolo lo sbarco de' francesi, che per allora si calcolarono circa a 20 mila.

S'impadronirono indi dopo non poca resistenza di quelle altre piccole Torri, abbandonate da' Maltesi per mancanza ancora di munizione da guerra.

Frattanto venuta una lancia nel porto, annunciò, che la neutralità era già rotta, e che il Console volea la sua famiglia a cui gli fu negata.

A tale avviso furon tirati due colpi di cannone dal forte, detto de' Cavalieri, segno di darsi principio al combattimento.

Il Gran Maestro fece all'istante uscire due lance Cannoniere con due altre Galeotte per impedir l'alteri due di sbarcare, ordinando ancora di mettersi alla bocca del porto due Galee.

Portate le lance sino a'la Torre di S. Giuliano, dov'era maggior lo sbarco, incominciarono a far fuoco quasi per lo spazio di ore sei non lasciando mai le lance nemiche di proteggere il loro sbarco: quelle de' Maltesi venivano tuttavia garentite dal Forte Tigni, che per ore 24 non tralasciò di far vivo fuoco con la morte di non pochi Francesi.

Verso le ore 18 e mezzo si sospese il tragetto delle lance nemiche, e sopraggiungendo una dirotta pioggia dalla parte di mezzogiorno, ritornarono in porto le due Galeotte con le barche cannoniere.

Acrebbe l'amarezza e la confusione quando nel tempo stesso si scoprì non solo di essersi tagliate le mine dalla

parte di terra, ma scoperta ancora una congiura tra pochi Francesi, residenti in Malta, e diversi Greci, venuti a scaricar grano. Il che sapietosi dal Gran Maestro spedì subito 80 soldati sotto il comando di alcuni Cavalieri Siciliani per impedirne il disordine. Due Greci, che furon i primi ad essere incontrati, restarono da' Maltesi uccisi con colpi di sciabla, shioppi, e remi, ed appresso altri cinque. Fu assalito ed ucciso un negoziante Francese autore di detta congiura, nominato Monsieur Egnaù, per essersi ritrovate nelle case vicino la Barriera, ove egli dimorava, quantità di coccarde della Repubblica Francese, ed alcuni Greci occultati con armi. Gli equipaggi degli altri Bastimenti Greci, ch'erano vicini la spiaggia del porto, vedendo attaccati i loro nazionali, passarono i cannoni ne' lati opposti al punto dell'attacco. Prevedendosi certamente qualche macello, sopraggiunsero altri Cavalieri con rinforzo di gente armata, e due barche cannoniere; a far fronte ai Greci, i quali i gati furon condotti alla prigione degli Schiavi. Si disarmarono i loro Bastimenti ch'erano provisti di 800 tromboni carichi, di sacchi di lana pieni nel mezzo di polvere, e cartocce a metraglio, e di gran copia di pietre focose. Così ebbe fine questo inconveniente.

Si accendea però l'altro maggiormente, onde furon costretti di uscir fuori del porto le barche cannoniere in unione delle due Galee, per occorrere al bisogno. Tutti li forti della Piazza non mancarono a proseguire lo sparo, da che n'ebbero il segno mentre i Francesi velocemente si avvicinavano con le fascine per innalzare le trincee. La campagna intera era già dominata da' nemici, e posti a soquadro i Borghi, le più belle Ville, e Casine, uccisa buona parte

della Bestiame grossa, e minuta, e assassinati i poveri Abitanti. La flotta nemica però si tenea sempre fuori il tiro del cannone, continuamente bordeggiando.

Dopo Vespro dello stesso dì nel Forte Ricasoli, dove i Vascelli Francesi cercavano avvicinarsi, si ritrovarono i cartocci pieni di carbone pesto con poca polvere, ed alcuni con mezzo tiro di polvere senza sonde, e micciere. Riparossi un tale sconcerto con mandar tutto a prendere dal bordo del Vascello della Religione, detto San Zeccheria, e mettere ai ferri il Capomaestro, che ne avea cura, sostituendo un altro a tale ufficio. In altri Castelli si rinvennero molte palle di cannoni di diverso calibro, per accrescere i Congiurati la confusione; e rendere inutili i colpi; come ancora li cartocci dimezzati, e li barrili della polvere bagnati, e fu duopo per quest'altra macchinazione trasportar la polvere, ch'era destinata all'uso de' Vascelli, e delle Fregate.

E' degno poi di menzione un altro occorso. Dopo di avere alcuni Cavalieri di diverse Nazioni fedelmente consegnato, a chi doveano, 15 mila cartocci di fucili, per dividerli ai soldati, ed alle Milizie del Borgo, e dell'Isola; scorsi pochi momenti, vennero ricercati dalle stesse truppe cartocci, stante de' primi esserne stati dispensati pochissimi, e questi stessi dimentati, e con le palle non proporzionate, ed atte ad entrare nelle cannoni de' schioopi.

Si penso inoltre dal Governo di Malta spedire per le vicine campagne de' Cavalieri con truppa, a fine d'introdurre in città tutto quello bestiame d'ogni sorte, che incontravano. Non si lasciava la notte il fuoco di tutti i Castelli, e principalmente dal Forte Ricasole, e dalle batterie a fior d'acqua con palle infocate. Tentarono

i Francesi più volte l'assalto nel nuovo Forte Tigni con numerosissime scale, furon però per tre volte respinti, e battuti dalle cannonate a metraglia con gran perdita di Soldati Francesi.

Ma ecco un altro funestissimo avviso avutosi, d'essersi scoperta una congiura di cinque, e più migliaja d'uomini, i quali alla seconda bomba da lanciarsi dall'Armata nemica, doveano sollevarsi, e passare a fil di spada tutti gl'individui dell'Ordine. I congiurati aveano fatto credere al basso popolo, ch'era egli tradito da' Cavalieri, e che questi avessero chiamato la flotta francese, e disarmato i Castelli; per qual motivo adirati i Maltesi uccisero un Cavaliere, e ferirono fortemente un Cavalier Francese, e lo condussero al Gran Maestro, e si negavano poi di ubbidire agli altri, che correivano lo stesso pericolo, perchè creduti traditori, eccettuando però i Cavalieri delle altre Nazioni, i quali adempivano il loro dovere.

A vista di tutto ciò due ore dopo mezza notte unitisi i Baroni Maltesi con il Magistrato della Castellania; e con i Giurati dell'Università, si sottoscrissero in un foglio, e fattosi avanti il Gran Maestro il Fiscale della detta Castellania, impose a nome del Pubblico di doversi Capitolare, e nel caso diverso si protestava di una rivoluzione contro gl'individui della Religione.

Sorpreso il Gran Maestro, convocò subito Consiglio di Stato, in cui comparve vestito di spada, e cappello, non come Gran Maestro, ma come Principe di Malta, e radunatisi tutti i venerabili Bali Capitolari, l'Eminentissimo Hompesch manifestò allo stesso la trista circostanza, in cui ritrovavasi, e consideratosi dal Consiglio, che l'opporsi alla dimanda de' Magistrati, e de' Baroni sarebbe stato lo stesso ch'espore al popolar furore

interamente l'inclito Ordine, perciò si risolse di capitolare.

Nel giorno undici del Lunedì al nascer del so'e per risoluzione del Consiglio della Religione si alzarono in tutti i Castelli i Padiglioni bianchi in segno di Armistizio. Furono spediti dalla parte di terra il Bali Susa Spaguolo, ed il Console Formosa di Olanda, portando una bandiera bianca, ed una trombetta in segno di parlamentare col General Francese, che comandava il campo in Bilbikara, acciò suspendesse l'attacco. Si erano contemporaneamente indirizzati li Commissarj a bordo del General in Capite Buonaparte, per trattare li Capitoli della Convenzione, ed un altro Cavaliere per portare lo stesso ordine al Comandante del Gozzo, a fine di suspendere le ostilità, il quale nel cammino venne con tutta la Speronara arrestato da una lancia Francese, e presentato a Buonaparte, da cui per ore sei fu trattenuto prigioniere, ed indi la sera rimesso in libertà e scortato da una lancia finchè passa la linea della Squadra, per far ritorno alla città. Lo stesso giorno fu inviato dal General Buonaparte un suo Primo Ajutante di Campo per trattare con il Gran Maestro gli Articoli del'la Convenzione.

Dopo il congresso furono accordate 24 ore di tregua, cioè dalle ore 22 del Lunedì, sino all'ora stessa del dimani, e si mandarono dalla Religione insieme col detto Ajutante a bordo del General Buonaparte le persone che doveano conchiudere, e sottoscrivere gli Articoli. Ritornati questi in Città il Martedì mattina del giorno 12, unisì di nuovo il Consiglio, innanzi a cui furon lette le Convenzioni trattate la sera precedente, e si concedette ai Commissarj ogni autorità per fermarli. Così avvenne ecco tradotte fedelmente dal foglio francese, impresso a

Bordo del Vascello Oriente del General Buonaparte. =

Convenzione stabilita fra la Repubblica Francese, rappresentata da una parte dal Cittadino Generale in Capite Buonaparte, e dall'altra da' Cavalieri di S. Giovanni di Gerusalemme li Signori Bali Torino Frisari, il Comendatore Bosredon Ransijat, il Barone Mario Testaferrata, il Dottor Nicola Muscat, l'Avvocato Benedetto Schembri, e il Consigliere Bonanno sotto la mediazione di Sua Maestà Cattolica Re di Spagna, rappresentata dal Signor Cavaliere Filippo Amato suo incaricato a Malta.

Articolo I. I Cavalieri dell'Ordine di S. Giovanni di Gerusalemme rimetteranno all'Armata Francese la Città, e le Fortezze di Malta, e rinunciano in favore della Repubblica Francese i dritti di Sovranità, e di proprietà, ch'eglino hanno sopra quest'Iso'a, come sopra le Isole di Malta, di Gozzo, e di Comino.

Articolo II. La Repubblica Francese impiegherà la sua influenza al Congresso di Rastad, per fare ad avere al Gran Maestro sua vita durante un Principato equivalente a quel che perde, e frattanto la detta Repubblica Francese s'impegna di fargli avere una pensione annuale di trecento mila Franchi, che gli sarà data oltre il valore di due annualità libere del'la detta pensione a titolo d'indennità per il suo mobile. Egli conserverà nel tempo che resterà in Malta gli stessi onori militari delli quali godeva.

Articolo III. I Cavalieri dell'Ordine se darà una pensione di settecento sono Francesi attualmente a Malta, lo stato delli quali sarà arrestato dal Generale in capite, potranno rientrare nella loro Patria e la loro residenza in Malta sarà contata come se risdessero in Francia.

Articolo IV. La Repubblica France-

se darà una pensione di settecento Franchi ai Cavalieri Francesi, che sono attualmente a Malta vita durante. Questa pensione sarà di mille Franchi per li Cavalieri che sono di sopra ad anni 60 di età. La Repubblica Francese impiegherà i suoi ufficj presso la Repubblica Cisalpina, Liguria, Romana, ed Elvetica, affinché accordassero la stessa pensione alli Cavalieri della loro Nazione.

Articolo V. La Repubblica Francese impiegherà questi buoni ufficj presso le Potenze dell'Europa, per conservare ai Cavalieri delle loro Nazioni l'esercizio de' loro dritti sopra li beni dell'ordine di Malta, situati ne' loro Stati.

Articolo VI. I Cavalieri conserveranno le proprietà che posseggono nell'Isola di Malta, e Gozzo a titolo di proprietà particolari.

Articolo VII. Gli Abitanti dell'Isola di Malta, e Gozzo continueranno a godere, come per lo passato del libero esercizio della Religione Cattolica Apostolica Romana, conserveranno le proprietà, e privilegj, che posseggono, non si metterà alcuna contribuzione straordinaria.

Articolo VIII. Tutti gli Atti Civili, passati sotto il Governo dell'Ordine, saranno vevoli, ed avranno le loro esecuzioni.

Fatta al Bordo del Vascello L'Oriente davanti Malta li 24 Prairial, anno VI. della Repubblica Francese; 12 di Giugno 1798 Vecchio Stile.

Luogo del Sigillo.

Firme.

Buonaparte.

Il Commre. Bosredont Ransijat.

Il Barone Mario Testaferrata.

Il Dr. Niccolò Muscat.

Il Dr. Benedetto Schembri.

Il Conse. F. T. Bonanno.

Il Bali di Torino Frisani salvo il dritto d'alto Dominio, che

appartiene al mio Sovrano, come Re delle Due Sicilie.

El Gabbalero Felipe de Amat.

In esecuzione degli Articoli conchiusi li 24 Prairial fra la Repubblica Francese, e l'Ordine di Malta, sono state date le disposizioni seguenti:

Articolo I. Oggi 24 Prairial il Forte Manuel, il Forte Tigni, il Castello S. Angelo, le Opere di Bormola, della Cottoniera, e della Città Vittoriosa, saranno rimesse a mezzogiorno alla truppa Francese.

Articolo II. Domani 25 il Forte Ricasoli, il Castello S. Elmo, le Fortificazioni della Valletta, quelli della Floriana, e tutti gli altri saranno rimessi alle Truppe Francesi.

Articolo III. Gli Officiali Francesi si porteranno a dieci ore della mattina presso il Gran Maestro, per prendere gli Ordini per li Governadori, che comandano negli differenti porti, che debbono essere consegnati ai Francesi, e questi saranno accompagnati da un Ufficiale Maltese per ciascun Forte.

Articolo IV. Si daranno le stesse disposizioni per le Fortificazioni, che per domani 25 debbono essere rimessi ai Francesi.

Articolo V. Nello stesso tempo, che si consegneranno le fortificazioni, si consegnerà l'artiglieria, li magazzini, e le carte appartenenti al corpo del genio.

Articolo VI. Le truppe dell'Ordine di Malta potranno restare nelle Caserme, che occupano, sino a che si provvederà diversamente.

Articolo VII. L'Ammiraglio Francese nominerà oggi un Ufficiale, per prendere possesso de' Vascelli, Galee, Bastimenti, magazzini, ed altri effetti di marina, appartenenti all'Ordine di Malta.

Fatta al Bordo del Vascello l'Oriente davanti Malta li 24 Prairial

anno VI. della Repubblica Francese; 12 di Giugno 1798., Vecchio Stile.

Loco del Sigillo.

Firme

Buonaparte

Il Commr. Bosredont Ransijat.

Il Barone Mario Testaferrata.

Il Dr. Niccolò Muscat.

Il Dr. Benedetto Schembri.

Il Consigliere F. T. Banno

Il Bali di Torino Frisani, salvo il dritto d'altro Dominio, che appartiene al mio Sovrano, come Re delle Due Sicilie.

El Gabbalero de Amat.

Alli 12 intanto del detto mese di Giugno entrarono per la porta de terra due Reggimenti di Fanteria Francese, e molti soldati di Cavalleria avendo lasciato questi i Cavalli fuori le mure, per impadronirsi de' posti, e de' Castelli della Città, giusta il seguito stabilimento.

Alle ore 19 s'intese una grande scossa, cagionata dalla Torre, detta di S. Giuliano, la quale andò tutta per aria con cinquanta Francesi che l'aveano assalito, per aver preso fuoco la conserva della polvere.

Verso le ore 21 s'inalberò la Bandiera Francese nel Castello Ricasoli, e di S. Elmo, e di poi in tutti gli altri castelli.

Le due Fortezze nominate Ricasoli, e S. Angelo non volevano ominamente arrendersi, facendo incessante fuoco, onde furono allora spedite dal Gran Maestro il Magistrato, il Gran Visconte, ed alcuni Preti, e con le loro persuasione fecero lasciare i forti, in seguito della conchiusa Capitolazione.

Fu spedita alle ore 22 per incontrare il Generale Buonaparte una Galea, da lui richiesta. Il Gran Maestro destinò a tal uopo il Commendatore, Miari, e il Commendator Sanpri a prestare i loro ufficj; ma incontrati nel cammino, il detto Generale sopra

una lancia col seguito d'altre sei lo salutarono con la batteria della Galea, ed abbassarono in una lancia alcuni Cavalieri, per offrirsi a servirlo con la galea, come avea ordinato, ma ringraziandoli il Buonaparte, incaricò loro di seguirlo.

Nell'entrare prima in Città si fermò per lo spazio di un'ora nel Castello Ricasoli, ed ivi lasciò la guarnigione, che seco portava sopra diverse lance. Indi venne in città preceduto da una lancia con dentro la Banda militare, quattro altre con le guardie del corpo, e l'ultima la sua in unione de' Tenenti Generali di Campo, e Generali.

Sceso in terra, si trovarono pronte tutte le carrozze del Gran Maestro; una delle quale a sei cavalli. Due Battaglioni Francesi fecero cordone alli detti cocchi, e 400 guardie pedoni precedevano con la banda Militare, e le cornette.

Giunto al Gigante, luogo così detto, discese dalla carrozza, ed entrò in Città, preceduto, e seguito nella stessa guisa come sopra sino alla Casa del Senato da' Generali, ed Officiali Francesi, e da' Cavalieri dell'Ordine, dove formò la Municipalità, e finalmente si portò in Casa del Barone Parisi, destinata per la sua abitazione. Tutti gli Officiali francesi furon divisi per le Case de' Baroni, e Mercatanti Maltesi, come ancora de' Bali, e Cavalieri. I Battaglioni Francesi si ritirarono ne' quartieri, ma non lasciarono di saccheggiare i magazzini, e le botteghe di vino, e di tabacco.

Fu nel giorno stesso intimato a partire fra il termine di ore tre il Ministro immediato di Moscovia Antonio Ovara, il quale il mercoledì la sera del seguente giorno verso le ore due, e mezza della notte capitò nel porto di Siracusa sopra una speronara ed egli fu il primo che diede la certa ed funesta notizia della Resa di Malta

ai Francesi, e dopo la dimora di pochi minuti, prese nella quarantena alcune provisioni, e si pose in cammino per Napoli.

La mattina de' 13 Giugno entrarono per la porta di terra moltissimi Soldati, e così praticavano di giorno in giorno, commettendo sempre delle irruenze, e senza aver riguardo alle chiese stesse. Parte di essi si fissarono nel Castello di S. Elmo, e parte altrove. Erano frattanto frequenti le segrete conferenze tra il General Buonaparte e i suoi officiali.

Alli 14 seguitarono ed entrare per la porta di terra i soldati pedoni, e compirono il numero di circa a sei mila, divisi in più Reggimenti. Alcuni di essi si fissarono nel Castello di S. Elmo, e parte in altri luoghi, altre di altri circa a 30 mila soldati, ch'erano sopra tutta la Squadra.

Attendea il Gran Maestro la visita del General Buonaparte, ed erasi preparato a riceverlo pomposamente; ma il detto Generale pensò altrimenti per opera de' Cospiratori. Venne intanto obbligato l'Eminentissimo Hompesch di portarsi verso le ore 23 dal General Buonaparte, vestito d'abito nero, senza spada, e bastone, ma con la Gran Croce nel petto. Ebbe dalle milizie, che guardavano il portone, l'onore delle armi a spal'a, e tamburo battente lo ricevettero nell'entrare due officiali Francesi; altri due a mezza Scala, altri due nella porta della Sala, altri nella camera, ed anticamera, finchè giunse col seguito de' Bali, e Cavalieri dell'Ordine, e tutti senza spada dentro, la camera di Buonaparte, che trovò alzato, e poscia sedendo insieme con il Gran Maestro, dopo circa sette minuti si congedarono con lo stesso cerimoniale. Il Buonaparte lasciò il Gran Maestro innanzi la porta della Sala, e fingendo di andarsene, ritornò, e lo accompagnò

sino all' metà della Scala, facendo ala a dritta, e sinistra le guardie del Corpo. Il Buonaparte restituì poi la visita al Gran Maestro, ricevendolo innanzi la porta della Sala, e tutti i Cavalieri schierati nel portone, e nelle Scale restituirono al Buonaparte gli stessi onori fatti al loro detto Gran Maestro.

Lo stesso Giorno il Vescovo, ch'era stato fatto prigioniero di Guerra in Cività Vecchia, temendo di condursi nella Valletta per le insolenze grandissime de' Soldati, fu accompagnato in Carozza dal Generale Vaubois, a cui cedette l'onore del luogo.

Ordinosi a tutti i Cavalieri dell' Ordine a partire nel termine di giorni tre, eccettuati i sessagenarj. I Portuesi però fra due giorni.

Il Vescovo verso le ore tredici fece la visita a Buonaparte col seguito di alcuni Preti, e fu dal detto Generale bene accolto, ed accompagnato sino ai limiti della sua camera, proibendogli di portar la Gran Croce.

Si comandò poi di serrarsi tutte le chiese della Religione, e di prontuarsi la nota degli ori, ed argenti. Indi furono consegnate dal Generale le chiavi di que'la di S. Giovanni per servirsene di chiesa Cattedrale, ordinando al Vescovo suddetto a non far più ufficiare, e a non aver parte alcuna i Preti Conventuali, ed a predicare con l'ultima semplicità il Vangelo; così parlò ancora il Buonaparte ai Monaci Cappuccini.

Tutto il Clero Secolare, e Regolare fu obbligato a portar la coccarda della Repubblica Francese, e quelli che non usavano cappello appeso al petto. Le donne pubbliche portavano la coccarda. Le zitelle però furon nascoste da' loro parenti, ed alcune non ostante ciò vennero da' Francesi violate. I Cavalieri Nazionali fecero sentire al Generale di voler portare la coccarda

de' rispettivi loro Sovrani amici; il Buonaparte si oppose, e si protestò a non voler esser responsabile, ne soffrivano qualche insulto da' soldati vedendoli senza coccarda; onde alcuni si posero quella della rispettive nazione, ed altri la Francese. Il Vescovo in sulle prime non volle far uso della coccarda, per cui si portò dal General Vaubois; Comandante della Piazza, pregandolo di essentarlo di un tal distintivo. Il Generale suddetto lo persuase a portarla, per non essere ad un Vescovo disonorevole e per non comparir nemico delle leggi Nazionali.

Le stanze esistenti nelle case della Fonderia vennero rovinate. La casa de' Poveri, situata nel luogo detto la Floriana, e mantenuta dal Gran Maestro, si serrò per non esservi più chi la sostenesse. I poveri ammalati del grande Spedale lasciati in abbandono, e gettati a terra ne' cantoni della Città. Distrussero i Francesi gli Archivj appartenenti alle diverse Lingue della Religione. Profanate si videro le chiese; violate le zitelle, ed anche alcune donne d'anno 60, poste a sacco le case, portato via tutto il Tesoro, e l'Armeria, e l'argento ancora delle chiese, dello Spedale, e della Religione.

Alli 14 a buon ora furono invitati i magistrati della Città, e dell'Isola a portarsi nella sala dell'Albergo di Francia, ed ivi fecero il solenne giuramento per tre volte di ubbidire alla Costituzione Francese, e formossi poscia la Municipalità di nove Soggetti.

Innanzi le chiese della Religione, già serrate, si posero le sentinelle per ispogliarle di tutto quanto di buono, e prezioso ivi racchiudeasi. Nella sola chiesa di S. Giovanni, oggi Cattedrale, lasciarono a preghiera del Vescovo dodidi Calici, due Pissidi, una Sfera, incenziere, navetta, la cancellana di

argento nella cappella del SSme. Sacramento, un lampiere, e sei candelieri per ogni altare; *Ma tutto ciò dopo pochi giorno fu anche tolto da' Francesi.*

Nel giorno 15 si pubblicò dalla Municipalità un Editto; affissato in tutti i Cantoni della Città di non far più uso delle libree, e che non si dassero titoli ad a'cuno. Spezzarono tutte le armi della Religione, e de' particolari, ch'erano ne' palazzi, nelle chiese, ed altrove, eccettuate quelle delle potenze amiche, e perchè nella confusione fu tolto il Regio Stemma di Napoli; il Console se ne risentì, e subito si ordinò di rimettersi. Si voleano ridurre in pezzi tutte le lapidi sepolcrali de' Cavalieri della Religione dentro S. Giovanni, ma per non perdersi tutto il pavimento, a consiglio del Vescovo, si determinò di vuotarsi tutte sossopra. Alcuni soldati Francesi per le insolenze, aggravj, e scelleratezze che commetteano, erano castigati con pena di morte, e ciò per comando del General Buonaparte: non ostante però gli altri si rendeano sempre più arroganti e contumaci.

Alli 16 ordinò Buonaparte con un pubblico Editto in istampa sottoscritto non meno da lui che d'Alessandro Berthier Generale di Divisione. Capo dello Stato Maggiore, e del Vaubois Generale della Divisione. Comandante in capite delle Isole di Malta: e Gozzo per cui si fece sapere Che gli Abitanti di Malta saranno ormai eguali ne' dritti, e il loro merito, il loro patriottismo ed il loro affetto alla Repubblica Francese stabiliranno soltanto la di loro differenza. Abolita la sciavitù, e rimessi in libertà tutti gli schiavi, e rimossi sotto il nome di Buonavoglia e nullo il contratto che fecero disonorevole all'umanità. Tutti gli schiavi noi d'alcuni particolari saranno posti nelle mani del General Co-

mandante, per essere trattati come Prigionieri di guerra; ed atteso l'armistizio, ch'esiste tra la porta Ottomana, e la Repubblica Francese, saranno rimandati, quando il Generali in Capite l'ordinerà, e quando avrà cognizione che i Bej acconsentiranno a rimandare in Malta tutti gli schiavi Francesi, o Maltesi, ch'essi hanno in lor potere. Tutti gli Abitanti dell'Isola di Malta, e Gozzo, che portassero la coccarda a tre colori. Nessuno abitante potrà portare l'abito Nazionale Francese, se non ne avrà ottenuto il permesso specia'le dal General in Capite, e se ne abbia reso meritevole. Si proibì inoltre di portar delle armi tanto nell'interno, che nell'esterno delle case, di sigillare le lettere con le armi, o di adoprare titoli feudali, di Bali, di Commendatore, e Cavaliere, e far uso dell'antico uniforme dell'Ordine di Malta. In ogni chiesa s'innalzino invece delle armi del Gran Maestro quelle della Repubblica. Resa cessata la missione di diversi Ministri Plenipotenziarj. I Consoli Stranieri debbano sospendere le loro funzioni, e levar le armi sopra le loro porte, fin tanto che non avranno le lettere credenziali del loro Governo. Tutti gli stranieri, abitanti nell'Isola di Malta di qualsisia grade si uniformino alle accennate Costituzioni. Finalmente si prescrisse, che tutti li Controventori degli Articoli precedenti saranno condannati per la prima volta ad una multa del terzo delle loro rendite, per la seconda a tre mesi di carcere, per la terza ad un anno di carcere, per la quarta all'esilio dell'Isola di Malta, ed alla Confiscazione della metà de' loro beni.

Nel giorno 17 del'lo stesso Giugno il Gran Maestro convocò Consiglio, congedandosi con le lagrime agli occhi cò Bali, e Cavalieri tutti dell'Ordine, e sempre piangendo fece loro

sperare di dover avere l'Ordine di S. Giovanni di Gerusalemme miglior situazione di quella di Malta. Verso le ore 22 dal General Buonaparte fu augurato al detto Gran Maestro il buon viaggio, e ricevuto venne nel Palazzo Magistrale, come si pratica nel restituirgli la visita. Indi alle ore 5 della notte s'imbarcò sopra un Bastimento Imperiale mercantile, portando seco 22 persone, e fra queste Monsieur Licande Cameriere Maggiore, il Commendator Lagarda Secondo Maestro di Casa, il Bali Santrope comandante de' Vascelli, il Bali Monitara Gran Commendatore, il Commendator Bordo Servente d'armi, il Commendatore Prepò Servente d'armi, il Sotto Maestro Suidiere, il Guarda Mancina, e suo figlio Gravagnia, il Commendator Miari Segretario Maggiore, e due Camerieri Segreti, e scortato da una Fregata Francese sino a Trieste. Gli furono pagati 300 mila Franchi a seconda della Convenzione, consistendo ogni Franco due tari, sei grani, e quattro piceoli di moneta Siciliana, della quale somma ne lasciò per i debiti 200 mila, e lo resto in polizze di cambio e in danaro effettivo, oltre di altre somme, che in una cassa imbarcossi, e tutti gli argenti, provisioni, e roba, che avea nel Palazzo Magistrale.

Alli 18 il Capitan del Porto Piesriega imband' nel suo Casino di Campagna alla Floriana in laute pranzo al General Buonaparte. Nelle ore vespertine incominciò a far vela la prima divisione della Squadra, e la maggior parte de' Bastimenti del Convoglio. Partì ancora il legno carico di Argento, oro, e gioje, prese dal tesoro, dallo spedale, e dalle chiese della Religione, scortate da una Fregata, per la Francia. Tutto l'argento fu calcolato 80 quintali circa, e l'oro circa a 200 libbre non comprese le gioje. Il Gran

Maestro dimandò per grazia prima di partire di voler la Reliquia di S. Giovanni Battista, a cui fu subito consegnata, involta in un pezzo di carta senza la solita conserva d'oro.

Alli 19 s'imbarcò di buon ora il General Buonaparte sopra una lancia per portarsi a bordo del suo Vascello, ch'era uscito un giorno prima dal porto. Incominciò l'armata a far vela per Levante, restando soltanto in porto quindici barche Cannoniere, e circa 20 Bastimenti di trasporto. La notte del detto giorno partirono una Fregata Francese, ed una Galea di Malta, della quale fu eletto Capitano Padron Naro amico Piloto Maltese; portando tutte le Bandiere della Religione, e circa a cento mila Fucili. S'imbarcarono sopra la Flotta ancora per ordine del General Buonaparte le guardie del Gran Maestro, i Soldati de' Vascelli, e Galee, e moltissime marinaria, lasciando in Malta circa a sei mila Francesi, e tre Generali, in contraccambio di quanto Maltesi imbarcossi. Il General Vaubois restò in capite, e Bosredont Ransijat fu eletto Presidente.

Nel giorno 20 seguitarono a darsi provvidenze, per sistemare ciò, che i Francesi stimavano necessario alla nuova politica costruzione dell'Isola.

Alli 21 Giugno giorno di Giovedì comparve tre miglia distante da Siracusa l'unica divisione dell'Armata Inglese, che si trova dentro il Mediterraneo, compresa di 14 Vascelli, cioè sette di 74; e sette di 80 pezzi di Cannoni, comandata dall'Ammiraglio Orazio Nelson privo del braccio destro, la quale era passata da Messina, andando in cerca della squadra Francese, e l'avrebbe certamente sopraggiunta se non veniva ingannato da un Bastimento Raguseo nell'averle assicurato che avea fatto vela per Levante, nell'atte che allora ritrovavasi

innanzi Malta. La detta Flotta Inglese poi alli 19 di Luglio entrò tutta nel porto di Siracusa verso le ore 20, ed alli 21 dello stesso verso la meda ora sopraggiunse un Brich con 18 pezzi di Cannoni, e la detta Squadra dimora l'ancora in Siracusa che sono li 24 di do. mese.

Alli 22 circa le ore 14 arrivò in Malta un Bastimento Raguseo, portando 20 mila pezzi duri dalla Spagna in cinque Cassa per conto del Tesoro, ignorando la funesta vicenda, della quale somma se ne impadronì la Municipalità.

Il Console Inglese residente in Malta nominato Guglielmo England, fu trattenuto per giorni 13 in arresto, e sabato 23 Giugno fu da' Francesi imbarcato sopra la speronara del Dispaccio, che lo condusse in Siracusa, da ove dopo la dimora di pochi giorni se ne partì gli venne in Malta sequestrato tutto il suo equipaggio, suggellate le carte dentro la propria casa, ove abitava con la sua Famiglia.

Alli 2 del Mese di Luglio, il General di Divisione Vaubois Comandante in Capite nelle Isole di Malta, e Gozzo, pubblicò in istampa un editto, facendo sapere al Popolo Maltese, che alli 14 dello stesso dovea piantarsi l'Albero della Libertà con quelle solite pubbliche cerimonie, praticate in altri luoghi.

Seguitano tutto giorno le rapine, le violenze de' soldati Francesi adonto di qualunque castigo. Alcuni si mantengono ancora nelle campagne affliggendo i poveri contadini di quei borghi, ma questi animosamente li affrontano a costo della propria vita. Cercano i Francesi impadronirsi delle rendite, e de' fondi delle Cappellanie, ed Opere pie, come ancora di quell'e de' Monasterj e Conventi. Dimandato hanno da' Baroni e Mercatanti la somma di due milioni di lire per lo

mantenimento di nuove truppe in difesa della Città.

I Congiurati mostrano restar contenti del nuovo Governo Democratico, ma la maggior parte della popolazione vive dispiacuta.

I soldati avidi sempre di commettere rapine, abbandonano li stessi posti de' Castelli, lasciando la sola Sentinella.

Alli 14 Luglio si alzò innanzi il Palazzo del Gran Maestro l'Albero della Libertà con lo sparo di tutta l'artiglieria, e la sera illuminazione, ed una Gran Cena, e sotto l'Albero furono bruciati tutti gli Archivj della Religione.

Tutti i Borghi sono evacuati da' Francesi, perchè cacciati da' Maltesi con violenza, e si sono tutti ritirati nella Valletta. Si sono disarmati tutte le Torri, ed i cannoni trasportati in Città.

Quattro Fregate, ed un Brich Inglese costeggiano sempre innanzi Malta per impedirle il commercio; una di queste prese una barca Cannoniera, che veniva da Francia, con alcuni plichi e gli Inglese le buttarono a mare li sei cannoni, si presero tutta la provvisione; una con li detti, e lasciarono andar liberi in Malta la Barca con tutti li Francesi.

Dentro il porto di Malta altro non sono restati della Religione, che tre barche Cannoniere, due navi, e due galee non atti a navigare.

Gli Abitanti della Città di Malta dopo le ore 24 si serrano volontariamente dentro le loro case, senza punto uscire, nonostante il caldo eccessivo, che soffrono.

Tutto giorno ne' Cantoni della Città di Malta si vedono fissati Editti, e nuove Leggi, ma non si curano, e la maggior parte resta inesequuta.

Sabato 21 del corrente Luglio alcuni abitanti di Malta si rivoltarono contro

i Francesi, e uccisero molti, con pochissima perdita di Maltesi, e si resero padroni di due Forti, con alzare ivi la Bandiera del Re delle due Sicilie.

Questo è lo Stato in cui Trovasi

Malta con le sue Isole.

*Dr. Grazio V. Ellul B.A. Hons. (Lond.), D.Litt. is Assistant Head at the Upper Secondary School, Valetta.*

## THE BRITISH COUNCIL

INDEPENDENCE SQUARE,  
VALLETTA

20,000 books

80 periodicals

1,300 records

sheet music

books for children

British and Maltese

newspapers

The Library and Reading Rooms are open to the public free of charge. There is a small annual subscription for borrowers. This Library is intended to be of particular assistance to teachers, students and people in academic and professional fields.

## ANTONY: THE SHAKESPEAREAN COLOSSUS - Part II \*

David Cremona

Among the problems with which Shakespeare was faced when he was contemplating ANTONY AND CLEOPATRA, which was to be in some sort a sequel to JULIUS CAESAR (as well as a tragedy in its own right), there were two which he had met before and solved reasonably well. The first is partly technical: how to maintain a fairly close continuity of events with the preceding play in a sequence, and yet allow for a change, often an extreme change, in a principal character. The other, rather more difficult, how to present a personage onstage who is to be truly heroic, without having him fall into Marlovian rhetoric or more rhodomontade.

In both cases, the chronicle plays had already presented analogues. The resolute implacable figure of Bolingbroke in RICHARD II is already 'weary' and 'wan with care' in the first line of HENRY IV part 1, and is broken in health and spirit halfway through part 2, yet the events in all three plays are otherwise felt to follow on each other without interruption. Earlier still, the lusty and triumphant Edward IV, newly restored to the throne in the last scene of HENRY VI part 3, is already spoken of as wasted and ailing in the first scene of RICHARD III and dies shortly thereafter, yet hardly enough time seems to have passed, judging by concurrent events, to allow for this. In effect, Shakespeare adopts

an elastic concept of time, in terms of which objective circumstance proceeds at a regular unhurried rate, whereas individual characters of note seem to live at a subjective speed which is considerably accelerated. That Shakespeare was not unaware of the paradoxes involved may perhaps be gleaned from Rosalind's patter on the subject in AS YOU LIKE IT: 'Time travels in divers paces with divers persons'. Once the convention is accepted — and in the general suspension of disbelief accorded to the play, this is not difficult — it is seen to work very well.

The problem involved in the delineation of a heroic figure on stage is rather more complex and more delicate; and this is a matter central to ANTONY AND CLEOPATRA, and made further complicated by the dramatic necessity of showing that heroism obliquely, askance, as it were, in the distorting mirror of unflattering vicissitude; indeed, often in eclipse and finally in decline. Many of the plays, concerned with warfare either as matter for conquest, means of political domination, or merely gentlemanly avocation, deal with figures of solidierly eminence, but the nearest parallels must be with those whose protagonists are warriors before they are anything else, even if they overlay individual prowess with some other gloss. A Henry V, simplified as

\* *Antony: The Shakespearean Colossus* — Part I appeared in *Hyphen* Number 2, Winter 1978, pp. 36-46.